

---

---

## TESTI E TRADUZIONI

### I

#### Il Marchese Lancia e Peire Vidal

D, c. 208<sup>d</sup>; H, n.<sup>1</sup> 214-215 (*Studj di fil. rom.*, V, 531). — BARTSCH, *P. Vidal*, 33; MERKEL, *Manfredi I e Manfredi II Lancia*, pp. 21, 25 (SCHULTZ-GORA, *Liter. f. germ. u. rom. Phil.*, VIII, 30); MONACI, *Testi ant. prov.*, 68; CRESCINI, *Man. prov.*<sup>2</sup>, 275; ANGLADE, *Peire Vidal*, p. 67.

I. Emperador avem de tal manera

Que non a sen ni saber ni menbranza;

Plus ibriacs no s'asec en chadera,

Ni plus volpills no porta escut ni lanza,

5 Ne plus avols non chaucet esperos,

Ni plus malvaz no fez vers ni chanzos.

Rens non es meinz, mas qe peiras non lanza.

II. Espaza voill que sus pel cap lo fera

E darz d'acer voill qe·ill pertus la panza,

10 E brocas voill qe·il tragan la lumera.

Pois li darem del vi, e'n luoc d'onranza

Un viell capel d'escarlat ses cordos,

---

Rubrica di D: Marches lanz epeire Vidal. Rubrica di H: Lanza marques a peire uidal. In H mancano i vv. 8-14. In capo all'ultima strofa, H ha questa soprascritta: Peire uidal li respondet. L'ortografia seguita è quella di D. Notisi che al v. 4 *escut* è di H (*escuz* D); al v. 5 abbiamo preso ad H l's di *avols*. Al v. 2 la stampa di H, invece di *Que*, ha dei puntolini. Al v. 9, D ha *darz* (non *dartz*, Cresc.). Inoltre, H ha al v. 4 *uolpitz*, al v. 5 *chaucha* e al v. 7 ha *ies*, anzichè *Rens*. V. 10, il Bartsch, il Monaci e l'Anglade hanno: *qel tragan de lumera*; ma la giusta lezione fu già data dal MUSSAFIA, *Del cod. est.*, p. 426.

1 maineira H. 2 membr. H. 3 embriac H; chadeira H. 4 escuz D. 5 auol D; esperons D. 6 maluatz H; fai H; chanzons D. 7 Jes H; no lansa H.

E sa lanza sera uns loncs bastos.  
Pois poira anar segurs d'aqui en Franza.

- 15 III. [Lanza Marques, paubresa e neschera  
Vos coichan fort, dolors e malanza:  
Et es com l'orbs que pissa en la carrera  
Quant a perdut vergoingna e membranza.  
Plus sovent venz chastels e domeios  
20 No fai veilla gallinas ni capos,  
E s'anc fos francs, ar es sers ses doptanza].

### TRADUZIONE

I. Abbiamo un imperatore di tal fatta che non ha senno, nè saggezza nè membranza. Un uomo più ubbriaco non si assise mai in trono, nè un più vigliacco porta scudo e lancia, nè un più spregevole calzò mai speroni, nè un più malvagio fece versi e canzoni. Non gli manca altro, tranne che egli si metta a lanciar pietre.

II. Auguro che una spada lo ferisca sul capo e che un dardo d'acciaio gli buchi il ventre ed auguro che punte aguzze gli portin via gli occhi. Poi gli daremo del vino, e come omaggio gli daremo un vecchio cappello di scarlatta (v. le note ai vv. 11-12) senza cordoni e la sua lancia sarà un lungo bastone. Poscia potrà andare sicuro di qui in Francia.

III. [Marchese Lancia, povertà e follia e dolore e disavventura vi tormentano forte. Siete come il cieco che piscia in mezzo alla strada quando ha perduto vergogna e membranza. — Tu vendi più spesso castelli e torrioni di quanto una vecchia venda galline e capponi, e se anche fosti libero un giorno, ora sei schiavo, senza fallo].

---

15 paubressa H; niscera H (D veramente ha: *en eschera*); v. 16 cochan H, malen. H; 17 carera H; 18 cant H, uergoingna H, la uerg. D (Bartsch e Mon. *la vergonh'e*); membr. H; 19 souen H, domeios] domeions D, dollos H; 20 ueilla D; galinas H; capons D. 21 fo D. doptanza H.